

29 août 2009



## #155 des glaces et des bisous

今回は、フードクリエイター 関岡弘美さんのお話。フランス語インタビューは、フランス式挨拶についてマエさんのお話。彼女のコメントからレッスンもどうぞ。

### ☆パーソナリティ

ボブ & なな

### ☆今週のゲスト

関岡弘美さん  
フードクリエイター

Mahé さん  
lycéenne

## Générique et intro

Le 29 août 2009, numéro cent cinquante-cinq de chocolat, magazine bilingue français-japonais.

Des idées “dessert” pour l’été avec Hiromi Sekioka.

Faire la bise, l’avis d’une lycéenne, Mahé.

## 関岡さんのお話

Des recettes et des idées pour faire chez soi des glaces, bavarois, gelées et autres douceurs rafraîchissantes. Hiromi a étudié la pâtisserie en France mais ses recettes mélangent les saveurs des deux cultures.

## 覚えよう petit à petit♪

**la plupart de mes amis**  
友だちの多く

**franco-japonais**  
仏日の

**quelques-uns**  
何人か

**avoir du mal à + inf.**  
～するのに苦労する

**la bise**  
頬を触れ合わせるキス。ピーズ

**être habitué à + inf.**  
～することに慣れている

**des fois**  
時折（話し言葉、＝parfois）

**être gêné de + inf.**  
～することに困惑する、恥ずかしい

**à n'importe qui**  
誰にでも

**vouloir dire**  
～を意味する

**serrer la main**  
握手する

**peu de + 無冠詞名詞**  
ほとんど～ではない。

**par contre**  
これに対して

**du coup**  
そのため

**blesser**  
傷つける

**le contact d'une joue contre une joue**  
頬と頬をぴったりつけて

**faire des sons**  
音を立てる

**gênant**  
気詰まりな

**limite**  
ぎりぎり  
（話し言葉、＝ à la limite, à peine）

## Mahé...

**Mahé:** La plupart de mes amis sont franco-japonais.  
Et... quelques-uns ont encore du mal à faire la bise le matin. Et c'est vrai que nous, comme on est habitués à faire la bise, on leur fait, mais on voit des fois qu'ils sont un peu gênés de la faire.

**Bob:** Et toi, tu fais la bise à n'importe qui?

**Mahé:** Oui, à... enfin pas les premiers gens qui passent dans la rue, mais, oui! Que ce soit chez des amis de mes parents, ou à l'école, c'est normal pour moi.

**Bob:** Qu'est-ce que ça veut dire “faire une bise”? Par exemple, si on essaye d'imaginer, entre serrer la main et faire la bise. Quelle différence est-ce que tu fais?

**Mahé:** Serrer la main, c'est plus pour les hommes. En France, on verra peu de femmes se serrer la main, et par contre la bise, c'est plutôt les femmes. Plutôt au féminin. Et... ça peut être entre amis, ou même dans la famille, et c'est... voilà!

**Bob:** Ou entre homme et femme aussi?

**Mahé:** Oui, entre homme et femme, oui!

**Bob:** Ça n'a rien d'amoureux?

**Mahé:** Non, rien d'amoureux. C'est vraiment... c'est normal! En France, on est habitué depuis la naissance, du coup, pas faire la bise à quelqu'un... Quand quelqu'un refuse de faire la bise, c'est un peu... Ça blesse un peu la personne en même temps, parce que ça... ça choque un peu.

**Bob:** Ça t'est arrivé qu'on te refuse de faire une bise?

**Mahé:** Non, pas que je me souviene, non!

**Bob:** Comment fait-on une bise?

**Mahé:** C'est difficile à expliquer, parce que tout le monde a sa propre façon de la faire. C'est un peu le contact d'une joue contre une joue. Et des fois, les personnes font des sons, ou pas.

**Bob:** Toi, tu fais des sons?

**Mahé:** Oui! Moi, je fais des sons. Et des fois c'est un peu gênant, parce que quand, toi, tu fais des sons, mais pas la personne, que ça fait “pu, pu”, et l'autre, elle fait rien du tout, elle touche limite la joue. Du coup, ça fait un peu bizarre.

## petite leçon: ぶんぼう一口メモ

### 1) フランス語の基本

#### 1-1) 便利な指示代名詞 **ça**

- **Pas faire la bise à quelqu'un, quand quelqu'un refuse de faire la bise, c'est un peu... ça blesse un peu la personne en même temps, parce que ça... ça choque un peu.** (ときどき人にビーズをしなかったり、誰かがビーズを拒んだりすると、それはちょっとね、同時に相手の人を少し傷つけることになるし、それで少し嫌な感じになるのよね)

**ça** は指示代名詞です。はじめは **cela** だったものが、短くて発音しやすいことから **ça** へと変化したようです。ここでは不定詞の **pas faire la bise à quelqu'un** を受けています。このマエさんの説明を受けて、ボブさんも **ça** を使っています。

**Bob: Ça t'est arrivé qu'on te refuse de faire une bise?** (ビーズをしてもらえなかったことはいままでにあったの?)

**Mahé: Non, pas que je me souviens, non!** (いいえ、あたしが覚えている限りはなかったわね)

ここで使われている **ça** は **que** 以下を指しています。

以上のような **ça** を使うのは難しいですが、日常の挨拶でもこの **ça** はよく使われていますね。

- **Salut ! Ça va bien ?** (やあ、元気かい?)

- **Oui, oui, ça va très bien, merci, et toi ?** (うん、元気だよ、ありがとう、きみは?)

この例では、その場の状況を漠然と示して「元気である」とか「うまく行っている」という意味で使います。

買い物をしたあとで合計していくらになるか、と聞く場合に使うのがつぎの例ですが、そのあとの「これはいくらですか」との違いに注意しましょう。

- **Ça fait combien ?** (これでいくらになりますか?)

- **C'est combien ?** (これはいくらですか?)

#### 1-2) 疑問形容詞 **quel, quelle, quels, quelles**

疑問形容詞は関係する名詞に性・数を一致させます。付加形容詞・属詞として用いるほかに、感嘆形容詞として使うこともあります。

- **Quelle différence est-ce que tu fais?** (握手をすることとビーズをすることとの間に、どういう違いをつけるかね?) ー付加形容詞

**Quelle heure est-il ?** (何時ですか?) ー付加形容詞

**Quel est ton numéro de portable ?** (携帯の番号はいくつ?) ー属詞

**Quelle chaleur !** (なんという暑さだ!) ー付加形容詞

## 2) フランス語のコツ

### 2-1) **-er** 動詞の活用

**- si on essaye d'imaginer, entre serrer la main et faire la bise.** (握手をすることとビーズをすることの間で、想像してみてもうどうだろう)

**essayer** (試す、～しようとする), **payer** (支払う) のように **-ayer** で終わる **-er** 動詞の場合、活用が二通りあります。主語が単数のときと三人称複数の中には、**j'essaie, tu essaies, il/elle essaie, ils/elles essaient [ese]** のように変化する場合と、**j'essaye, tu essayes, il/elle essaye, ils/elles essayent [esɛj]** と日本語の「ユ」に似た **[j]** で終わる発音になる場合です。一・二人称の複数はどちらも **nous essayons, vous essayez** となります。

### 2-2) 接続詞の **que**

**- Oui, à... enfin pas les premières gens qui passent dans la rue, mais, oui! Que ce soit chez des amis de mes parents, ou à l'école, c'est normal pour moi.** (そうね、でも通りを歩いているようなはじめて会った人は別よ、そういうこと。親の友人の家へ行ったときや、学校にいるときにビーズをするのは、あたしの場合ふつうのことなの)

接続詞の **que** を単独で用いて他の接続詞あるいは接続詞句の代わりをすることがあります。ここでは **soit que ~, soit que ~** (～であろうと、～であろうと) の意味で使われています。本文では二つ目の **que ce soit** を省略して **ou** で代用しています。動詞は接続法になります。

**Qu'il pleuve ou qu'il neige, on va partir ce soir.** (雨が降ろうが雪が降ろうが今夜出発します)